



学科导航4.0暨统一检索解决方案研讨会

麦都思《朝鲜伟国字汇》钩沉水

<http://www.fristlight.cn> 2007-03-22

[作者] 陈辉
[单位] 浙江大学韩国研究所
[摘要] 《朝鲜伟国字汇》，其内容的主体是《倭语类解》，《千字文》只是附加的部分。由于在编该辞典前，麦都思实际上根本没有接触过一个朝鲜人，也没使用过朝鲜语，内中难免有很多舛误，但不能因此而否定这本辞典本身许多令人叹服的亮点，以及它为以后西士认识东方“隐士之国”朝鲜所起的历史作用。
[关键词] 朝鲜伟国字汇;千字文;朝鲜语

麦都思 (Walter Henry Medhurst, 1796—1857)，以第三位来华的新教传教士、第一部福建话词典《汉语福建方言字典》的编著者、中国第一个近代出版机构墨海书馆的创办者等身份为史学界所共知，但他也是世界上第一个编撰了中、朝、日、英四国语言对译辞典的人，却鲜为人知。尤其是在中国，有学者偶尔会提及他曾经翻译《千字文》，或是《中朝日语对照》，然而恰恰是这些不正确的书名，说明了人们并不十分了解他1835年出版于巴达维亚的

TRANSLATION OF A COMPARATIVE VOCABULARY OF THE CHINESE, COREAN AND JAPANESE LANGUAGES: TO WHICH IS ADDED THE THOUSAND CHARACTER CLASSIC, In Chinese and Corean。其实，这本辞典本身自有汉文名称：《朝鲜伟国字汇》，其内容的主体是《倭语类解》，《千字文》只是附加的部分。由于在编该辞典前，麦都思实际上根本没有接触过一个朝鲜人，也没使用过朝鲜语，内中难免有很多舛误，但不能因此而否定这本辞典本身许多令人叹服的亮点，以及它为以后西士认识东方“隐士之国”朝鲜所起的历史作用。

[存档附件1](#)

[我要入编](#) | [本站介绍](#) | [网站地图](#) | [京ICP证030426号](#) | [公司介绍](#) | [联系方式](#) | [我要投稿](#)

北京雷速科技有限公司 Copyright © 2003-2008 Email: leisun@fristlight.cn

